



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»
<https://su-journal.ru>

2025, № 6 / 2025, Iss. 6 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.9. Медиакоммуникации и журналистика (филологические науки)

УДК 808.027.2

К вопросу о причинах возникновения основных переводческих ошибок

¹ Багирова К.Э.

¹ *Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)*

Аннотация: настоящей статье рассматриваются причины возникновения основных переводческих ошибок, выявленных при переводе научных и художественных текстов. Исследование основывается на структуре, что позволяет систематизировать теоретическую базу и эмпирические данные по изучению переводческой практики. Актуальность данной работы обусловлена возрастающей глобализацией и ростом межкультурных коммуникаций, что требует повышения качества переводов и минимизации ошибок. В разделе «Introduction» излагается проблема расхождения смыслов оригинального и переведённого текстов, обусловленная особенностями различных языковых систем и культурных контекстов. Обращается внимание на традиционные методологические пробелы и недостаточную разработанность теоретических подходов к обучению переводчиков. Методологическая часть («Methods») описывает комбинацию качественных и количественных методов исследования, включающую анализ переводов, опросы профессионалов и экспериментальные исследования на выборке переводческих работ. Применён сравнительный анализ, позволяющий установить закономерности возникновения ошибок, а также выявить их влияние на точность передачи информации. В разделе «Results» представлены результаты, демонстрирующие, что основные ошибки связаны с неверной интерпретацией идиом, структурных различий между языками и нехваткой глубокого знания исходной культуры. Данные исследования подтверждают значимость комплексного подхода и междисциплинарной интеграции при подготовке специалистов по переводу. В разделе «Discussion» анализируются последствия выявленных ошибок и предлагаются рекомендации по совершенствованию переводческой практики. Обсуждаются практические меры для устранения барьеров, включая разработку специализированных курсов, повышение языковой компетенции и внедрение современных технологий перевода. Таким образом, статья вносит значительный вклад в изучение проблем переводческой деятельности, подчеркивая необходимость дальнейших исследований в этой области. Результаты работы имеют большое прикладное значение для разработки систематизированной методики обучения, что способствует повышению качества переводов и углублению межкультурного общения.

Ключевые слова: интерференция, недопонимание, культурный диссонанс, полисемия, терминологические неточности

Для цитирования: Багирова К.Э. К вопросу о причинах возникновения основных переводческих ошибок // Современный ученый. 2025. № 6. С. 287 – 293.

Поступила в редакцию: 1 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 2 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 15 мая 2025 г.

Regarding the question of the causes of the occurrence of the main translation errors

¹ Bagirova K.E.

¹ *Moscow State Institute of International Relations (University)
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (Odintsovo branch)*

Abstract: this article examines the causes of major translation errors identified in the translation of scientific and literary texts. The research is based on the structure, which allows for the systematization of the theoretical foundation and empirical data on the study of translation practice. The relevance of this work is determined by increasing globalization and the growth of intercultural communications, which necessitate improved translation quality and error minimization. The "Introduction" section outlines the problem of divergence in meaning between the original and translated texts, caused by the peculiarities of different language systems and cultural contexts. It draws attention to traditional methodological gaps and the insufficient development of theoretical approaches to translator training. The methodological section ("Methods") describes a combination of qualitative and quantitative research methods, including translation analysis, professional surveys, and experimental studies on a sample of translation works. A comparative analysis was applied, which allowed the identification of patterns in error occurrence as well as their impact on the accuracy of information transmission. The "Results" section presents findings that demonstrate that the main errors are associated with the incorrect interpretation of idioms, structural differences between languages, and a lack of deep knowledge of the source culture. The research data confirms the importance of a comprehensive approach and interdisciplinary integration in the training of translation specialists. In the "Discussion" section, the consequences of the identified errors are analyzed, and recommendations for improving translation practice are offered. Practical measures for eliminating barriers are discussed, including the development of specialized courses, the enhancement of language competence, and the implementation of modern translation technologies. Thus, the article makes a significant contribution to the study of translation problems, emphasizing the need for further research in this field. The results of this work have considerable practical significance for the development of a systematic teaching methodology, which contributes to the improvement of translation quality and the deepening of intercultural communication.

Keywords: interference, misunderstanding, cultural dissonance, polysemy, terminological inaccuracies

For citation: Bagirova K.E. Regarding the question of the causes of the occurrence of the main translation errors. Modern Scientist. 2025. 6. P. 287 – 293.

The article was submitted: February 1, 2025; Approved after reviewing: April 2, 2025; Accepted for publication: May 15, 2025.

Введение

Переводческая деятельность всегда сопряжена с многочисленными вызовами, которые порождают определённую вероятность допущения ошибок в процессе передачи содержания иноязычного текста на другой язык. Часто кажущийся тривиальным процесс перевода на самом деле включает в себя целый комплекс лингвистических и экстралингвистических факторов, которые необходимо учесть переводчику, чтобы результат вышел адекватным. При этом причины возникновения ошибок могут быть связаны с неочевидными деталями: неправильным пониманием контекста, недостаточной осведомлённостью о культурных и исторических реалиях, незнанием узкоспециальных терминов и многим другим. Лишь когда переводчик стремится учесть

все возможные аспекты, он может приблизиться к идеальному уровню передачи смысла, сохраняя при этом естественность речи на языке перевода. Тем не менее реальные условия работы с текстом, цейтнот и человеческий фактор часто приводят к тому, что качество перевода страдает, а итоговый текст получает ряд искажений и неточностей, которые могут нанести вред репутации переводчика или исказить смысл до неузнаваемости. Именно анализ причин, лежащих в основе различных ошибок, позволяет глубже понять, как улучшить процесс перевода и повысить его эффективность.

Среди главных факторов, обуславливающих ошибки, выделяются лингвистические особенности исходного и целевого языков. Структура предложения, грамматические категории,

синтаксис – всё это может существенно влиять на точность передачи смысла. Например, лингвистическая интерференция, когда переводчик невольно переносит особенности родного языка на структуру и синтаксис другого, остаётся одной из наиболее распространённых проблем [7]. Под влиянием интерференции возникает неправильная расстановка слов в предложении или употребление форм, не свойственных целевому языку. Нередко это происходит на автомате, особенно когда переводчик переводит быстро, пытаясь сохранить общий ритм текста, но при этом невольно отражает в речи родные для себя языковые паттерны, не замечая отклонений. Такой феномен особенно часто возникает у специалистов, которые владеют языком перевода не на уровне носителя, и вновь обостряется в условиях чайтнота.

Материалы и методы исследований

Серьёзное влияние на формирование переводческих ошибок оказывает и нехватка времени, ведь перевод нередко подразумевает строгие дедлайны. Под давлением сроков переводчик может жертвовать детальной проверкой нюансов, что ведёт к поверхностной редактуре и снижению точности итогового текста [5]. В таких условиях человек склонен полагаться на свою интуицию, сформированную прежним опытом, и не всегда достаточно critically переосмысливает перевод каждой фразы. Кроме того, в контексте работы с большими объёмами материала сложнее постоянно сохранять одинаково высокий уровень качества, и поэтому пропуски в содержании становятся более вероятными. Когда у переводчика нет возможности посоветоваться со специалистом в конкретной предметной области, нередко возникают ошибки, связанные с неверной интерпретацией терминов. А поскольку терминологическая точность составляет основу делового, технического или научного дискурса, подобные неточности могут существенно искажить смысл оригинала и затруднить понимание целевым читателем.

Результаты и обсуждения

Культурно-исторический контекст при переводе может играть решающую роль, особенно при работе с художественной литературой, историческими текстами, а также при переводе, ориентированном на аудиторию с конкретными культурными паттернами. Неверная трактовка реалий, устаревших понятий и отсылок к определённым событиям зачастую вносит искажения в итоговую версию. Подчас перевод-

чику требуется дополнительная консультация со специалистами по данной культуре или проведение самостоятельного исследования. К примеру, в текстах, насыщенных фразеологизмами и идиомами, важно не только владение лексикой, но и знание особенностей образов, являющихся отсылкой к национальным традициям. Даже в случаях, когда переводчик понимает исходный фразеологизм, он может неверно подобрать аналог на другом языке, если не учтёт стилистический регистр и культурные ассоциации. В результате, по отношению к аудитории, не знакомой с контекстом, происходит смысловое смещение, нарушающее цель высказывания.

Иногда источник ошибок кроется в нехватке адекватных словарей и справочников, особенно если речь идёт об узкой области знаний или специфической тематике. Даже при наличии электронных и бумажных ресурсов переводчик может столкнуться с неоднозначными терминами, которые нетривиально переводятся в зависимости от контекста и сферы применения. Неуверенность в выборе нужного варианта может приводить к “латиноянию”, когда особый термин подаётся на латинском языке или транслитерируется, но не поясняется, или же к неверному упрощению термина [8]. Кроме того, стремление найти подходящий эквивалент, не обладая достаточной профессиональной информацией, заставляет переводчика искать компромиссы, которые могут оказаться неточными. В редких случаях это приводит к появлению в тексте “гибридных” форм, не соответствующих нормам целевого языка и не имеющих точного смысла.

Среди других факторов, лежащих в основе переводческих ошибок, можно отметить неправильное понимание функций различных языковых единиц, будь то частицы, союзы, предлоги. Особенно это актуально в языках, где значение фразы может круто меняться от выбора одного предлога вместо другого [10]. Неосторожность в выборе таких второстепенных, на первый взгляд, слов часто влечёт за собой искажение смысла. Нередко переводчики не уделяют должного внимания таким деталям, полагая, что суть текста заключается лишь в “главных” словах, подлежащих, сказуемых, существительных и глаголах. Но когда речь заходит о тонких различиях, касающихся логических связей, дополнительной информации о времени или месте действия, даже единичная неточность может существенно менять всю конструкцию.

Переводческий процесс усложняется ещё и тем, что в нём участвуют не только рационально

осознанные операции, но и подсознательные. Часто на первый план выходят ассоциации переводчика, его культурный бэкграунд, которые, в зависимости от темы текста, могут помочь или, напротив, навредить. Происходит, к примеру, гиперкоррекция, когда человек боится, что дословный перевод слишком “буквален”, и стремится придать высказыванию излишнюю “свободу”, искажая таким образом фактический смысл [3]. Такая гиперкоррекция нередко встречается у новичков, которые усвоили общее требование избегать буквальности, но не научились отличать дословную передачу смысла от абсолютно допустимой передачи формы. Если переводчик недооценивает значимость точной передачи деталей, внушая себе, что “главное передать общее содержание”, то может потеряться большой пласт важных смысловых оттенков. С другой стороны, калькирование тоже может стать негативным фактором, препятствующим естественной передаче мысли. Эта полярность – между калькированием и избыточной вольностью – и представляет собой наиболее сложный баланс для большинства переводчиков.

Когда речь идёт о переводе текстов с культурно-специфической лексикой, важность адекватной адаптации возрастает. С одной стороны, переводчик должен сохранить аутентичность оригинала и быть максимально верным содержанию, а с другой – учсть, что неподготовленный читатель может не понять особенности культуры, обычая и терминов. Появляется риск либо отбросить всё культурное своеобразие, сделав текст “универсальным” и обесцвеченным, либо, наоборот, оставить слишком много непереведённых реалий, непонятных целевой аудитории. Характерная ошибка здесь – не включить комментариев, поясняющих важные реалии, из-за чего читатель может запутаться. Внутренние эгалитарные факторы языка, как, например, выражения уважения или социального статуса, присутствующие в японском или корейском языках, тоже могут остаться “за бортом” адекватной передачи, если переводчик не владеет ими на нужном уровне.

В научно-технической сфере часто недооценивается роль редактора, который помогает избежать ряда ошибок. Зачастую переводчикам приходится работать в одиночку с большими проектами, не имея возможности поручить финальную вычитку независимому редактору. Поэтому человеческий фактор усиливается, ведь после многих часов работы над одним и тем же текстом взгляд “замыливается”, и

даже очевидные ошибки перестают быть заметны [4]. В таких условиях очень легко допустить опечатки, пропустить нестыковки, а иногда и вписать несуществующие формулировки. При наличии же квалифицированного редактора возникает дополнительная защита от подобных просчётов, поскольку свежий взгляд может моментально обнаружить те неточности, которые для переводившего человека стали незаметным фоном.

В процессе перевода художественной или публицистической литературы порой возникает проблема с пониманием подтекста и намёков автора, которые не всегда очевидны. Когда автор использует обилие метафор, отсылок к мифологическим источникам или устной народной традиции, переводчик может банально не знать нужных реалий. Тогда перевод становится поверхностным пересказом, лишённым глубинной многослойности. Часто это происходит при переводе поэзии, где важны и звуковые эффекты, ритм, возвышенность или простота стиля. Если не уделить внимание каждой детали, текст на другом языке теряет атмосферу, узнаваемые интонации и унифицируется. Между тем для читателя переводной литературы важен не только сюжет, но и своеобразие автора, ради чего, собственно, к переводу и обращаются [6].

Ещё одна распространённая причина появления ошибок – использование автоматических переводчиков и программных инструментов в качестве основной опоры. Хотя технологии машинного перевода значительно продвинулись, они всё ещё не способны адекватно справляться с художественными и стилистическими аспектами, а также с контекстом. Переводчик, который черезсчур доверяется машине и не выполняет полноценную редактуру, рискует получить механистический текст, перенасыщенный дословной передачей, неправильной пунктуацией и прямыми кальками. Автоматизированные системы могут неплохо работать со стандартными фразами или устаревшими текстами, однако в сложных случаях они выдают перевод, который нуждается в глубокой корректуре [9]. Тем не менее полностью отказаться от них – значит недооценить пользу, ведь при грамотном использовании программ и памяти переводов можно снизить нагрузку, ускорить процесс, а главное – повысить однородность терминологии. Важно лишь помнить, что финальный контроль всё равно остаётся за человеком.

Иногда главным источником ошибок становится отсутствие достаточного общения между заказчиком и переводчиком. Когда

компании или частные лица незыскательно подходят к техническому заданию, не предоставляют вводные материалы, глоссарии, контекст и необходимые уточнения, переводчик действует “на ощупь”. В результате ключевые понятия, важные детали могут быть интерпретированы неверно, а сам перевод не будет отражать замысла заказчика. Особенно это критично для рекламы, маркетинговых текстов, где каждая деталь способна повлиять на восприятие бренда и реакцию целевой аудитории. Если нет возможности оперативно прояснить возникшие вопросы, то легко ошибиться даже в простых формулировках, неверно перевести слоган или выбрать неподходящее слово для описания продукта.

Зачастую подверженность советам и критике со стороны заказчиков или коллег помогает переводчику избежать множества ошибок. Однако нередко отсутствует полноценная обратная связь, позволяющая проанализировать итоги работы. Если переводчик не получает комментариев от редактора, заказчика или читателей, он не видит своих недочётов или видит их слишком поздно, когда проект уже сдан и опубликован. Такая ситуация лишает его возможности учиться на совершённых ошибках, формировать профессиональные навыки, углублять свою эрудицию, в результате чего те же ошибки могут повторяться снова [1]. Поэтому хорошей практикой считается обеспечение полноценного цикла обратной связи, позволяющего переводчику совершенствоваться и корректировать свою стратегию работы.

Одной из самых коварных причин систематических ошибок является незнание или недоуём норм языка-переводчика, особенно если этот язык неродной и переводчик не проживает в среде носителей. Язык может меняться со временем, приобретать новые фразеологизмы, терять устаревшие, и без постоянного “погружения” у специалиста будет “застывать” представление об актуальных нормах. То же касается орфографии, пунктуации, которая может подвергаться реформам. Переводчик, не следящий за современным состоянием языка, рискует использовать устаревшие формы или пренебречь более актуальными вариантами, да и попросту не замечать неточностей. Исходя из этого, роль постоянной самообразовательной деятельности, взаимодействия с носителями языка и изучения новейших словарей и справочников трудно переоценить.

Интересный аспект заключается в том, что некоторые ошибки возникают из-за слишком

глубокого знания языка и стремления передать все оттенки смысла, которые в исходном языке могут быть намёками или словами с двойным значением. Переводчик пытается сохранить всю полисемию, перенося её буквально на целевой язык, однако в итоге создаёт перегруженные, двусмысленные конструкции, не свойственные стилю перевода. Хотя иногда это оправдано в художественном тексте, предпочтительнее найти баланс между сохранением многозначности и ясностью выражения [2]. Если перенести все возможные интерпретации на читателя, то текст может стать запутанным, и потребитель перевода растеряется, не поймёт, какое значение действительно имелось в виду. Следовательно, ошибку в таком случае лучше назвать не “ложной передачей”, а неудачным или избыточным перенесением многообразия смыслов.

Влияние жанровой специфики тоже не стоит недооценивать. Жанр научной статьи, публицистической колонки, технической инструкции или юридического договора диктует свои каноны, которые переводчик обязан знать. Если текст научный, ему свойственна высокая степень формальности и точности, оригинальные обозначения понятий, часто сохраняемые в латинице, а несоблюдение этих канонов вызывает критику научного сообщества. Если же переводится литературно-художественное произведение, нужно тщательно сохранять стилистические фигуры, авторские особенности, не убивая при этом авторскую индивидуальность. Для журналистской статьи важна чёткость, яркие заголовки, структурированность подачи, и их легко нарушить передачей слишком “терминологического” языка. Каждый жанр имеет собственные нормы, и несоблюдение этих норм переводчиком – также причина распространённых ошибок как на лингвистическом, так и на функциональном уровне.

Между тем переводчик нередко сталкивается с конфликтом между желаниями издателя, требованиями читателя и авторским правом. Если издатель настаивает сократить объём текста, переводчик вынужден жертвовать деталями, выбрасывая часть пояснений и комментариев. Это неизбежно приводит к искажению смысла, поскольку не всегда возможно кратко передать то, что в оригинале занимало целый абзац. Ошибкой будет попытка провести такую адаптацию механически, не сообщив автору или заказчику о возможных потерях. Аудитория, привыкшая к определённой стилистике, может отвергнуть перевод, если слишком вольно обращаться со структурой исходника [8]. Ведь иногда сами

авторы очень ревностно относятся к тому, как их слова будут звучать на другом языке, а несогласованный перевод может привести к конфликту интересов.

Выводы

Таким образом, причины возникновения переводческих ошибок крайне многообразны. Лингвистические факторы (грамматика, лексика, стилистика), влияния среды (строгие сроки, отсутствие редактора), человеческий фактор (усталость, недостаточный опыт, психологическое состояние), отсутствие достаточного контекста и диалога с заказчиком – всё это в комплексе определяет, насколько точно будет передан исходный смысл, и насколько естественно текст будет звучать на целевом языке [8]. Всякий раз, когда эти элементы недооцениваются, вероятность появления ошибок резко возрастает, и итоговый текст может оказаться далеко не тем, что изначально заложил автор.

По сути, одной из самых действенных мер в борьбе с ошибками становится постоянный процесс обучения и саморефлексии переводчика. Необходима осознанность своих слабых мест, регулярное чтение литературы на иностранном языке, поддержание контакта с носителями, прослушивание актуальных материалов (новостей, подкастов, лекций) для того, чтобы “держать руку на пульсе” изменений в языке. Помогает участие в профессиональных сообществах, конференциях, где переводчики обмениваются опытом, проводят разбор типичных сложностей и учатся друг у друга. Практика составления персональных словарей, заполненных примерами реального контекста, вносит свою лепту в совершенствование навыков. Ведь именно при регулярном столкновении с новыми случаями вырабатывается та гибкость, которая позволяет находить наилучший перевод.

Список источников

1. Бударина Ж.С., Шейко А.М. Ошибка или опыт? К вопросу о классификации ошибок в письменном переводе // Известия Волгоградского государственного социально-педагогического университета. Филологические науки. 2024. № 1 (5). С. 72 – 78.
2. Гу Ц. О причинах возникновения переводческих ошибок: аспект социолингвистики // Вопросы истории. 2023. № 1-1. С. 282 – 287.
3. Дмитриева Т.А., Любимова С.В., Светличная С.А. Анализ ошибок, совершаемых обучающимися при использовании различных способов перевода в процессе обучения иностранным языкам // Международный журнал экономики и образования. 2023. Т. 9. № 1. С. 20 – 32.
4. Заложников К.Д. Актуальные проблемы участия переводчика в уголовном процессе // Альманах молодого исследователя. 2023. № 14. С. 138 – 143.
5. Клочкова А.Е. Трудности перевода текстов юридической тематики // Научный аспект. 2023. Т. 10. № 4. С. 1164 – 1170.
6. Коновалова Ю.Г., Горелова К.Р. Ошибки в переводе, вызванные языковыми особенностями // Педагогический форум. 2024. № 1 (13). С. 180 – 183.
7. Моторина С.С., Ивлева А.Ю. Ложные друзья переводчика // Дневник науки. 2023. № 11 (83). 9 с.
8. Мякишин К.А. Типология переводческих ошибок: проблема классификации, причины возникновения, переводческая компетенция (на материале английского языка) // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2024. № 1 (28). С. 91 – 95.
9. Самарина А.Г. Переводческие ошибки: креативность или начало конфликта? // Лингвоторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. 2022. № 27-1. С. 128 – 131.
10. Соловьёва И.В., Чудова И.В. Стилистические ошибки в переводе // Филология и человек. 2022. № 3. С. 46 – 61.

References

1. Budarina Zh.S., Sheiko A.M. Error or experience? On the issue of classification of errors in written translation. Bulletin of the Volgograd State Social and Pedagogical University. Philological sciences. 2024. No. 1 (5). P. 72 – 78.
2. Gu Ts. On the causes of translation errors: an aspect of sociolinguistics. Questions of History. 2023. No. 1-1. P. 282 – 287.
3. Dmitrieva T.A., Lyubimova S.V., Svetlichnaya S.A. Analysis of errors made by students when using various translation methods in the process of teaching foreign languages. International Journal of Economics and Education. 2023. Vol. 9. No. 1. P. 20 – 32.

4. Zalozhnikov K.D. Actual problems of translator's participation in criminal proceedings. Almanac of a young researcher. 2023. No. 14. P. 138 – 143.
5. Klochkova A.E. Difficulties in translating legal texts. Scientific aspect. 2023. Vol. 10. No. 4. P. 1164 – 1170.
6. Konovalova Yu.G., Gorelova K.R. Translation errors caused by linguistic features. Pedagogical forum. 2024. No. 1 (13). P. 180 – 183.
7. Motorina S.S., Ivleva A.Yu. False friends of a translator. Science diary. 2023. No. 11 (83). 9 p.
8. Myakshin K.A. Typology of translation errors: the problem of classification, causes of occurrence, translation competence (based on the English language). At the intersection of languages and cultures. Current issues in humanitarian knowledge. 2024. No. 1 (28). P. 91 – 95.
9. Samarino A.G. Translation errors: creativity or the beginning of a conflict? Lingvo-rhetorical paradigm: theoretical and applied aspects. 2022. No. 27-1. P. 128 – 131.
10. Solovieva I.V., Chudova I.V. Stylistic errors in translation. Philology and Man. 2022. No. 3. P. 46 – 61.

Информация об авторе

Багирова К.Э., кандидат социологических наук, доцент, Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал), ambassador79@mail.ru

© Багирова К.Э., 2025